Рецензия на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра лингвистики

Филипповой Дарья Александровны

«Концепт «печаль» в романе Мерсе Родореды «Площадь Диамант» и его переводах на испанский, русский и английский языки»

Диссертационное исследование Д.А.Филипповой выполнено на стыке современной концептологиии, теории перевода и стилистики художественного текста. Как следует из названия работы, она посвящена лингвистическому анализу концепта *печаль* на материале романа М. Родореды «Площадь Диамант» и его переводов на испанский, русский и английский языки. **Актуальность темы исследования** состоит в том, что впервые на материале четырех языков анализируется концепт «печаль», достаточно широко репрезентируемый в лексической системе рассматриваемых языков с учетом его индивидуально- авторского видения, отраженного на страницах романа. Таким образом научная новизна и теоретическая значимость работы не вызывают сомнений.

ВКР Д.А.Филипповой состоит из введения, 3-х глав, заключения, списка использованной научной литературы и приложений в виде таблиц.

В первой главе содержатся сведения по лингвистической концептологии и лингвокультурологии. Вторая глава посвящена истории концепта, специфике эмоциональных концептов и анализу концепта «печаль» в каталанском языке. Д.А.Филиппова на основании большого количества прочитанной научной литературы подробно рассматривает теории концепта, разработанные отечественными учеными. На наш взгляд, следовало бы упомянуть в главе и работы зарубежных лингвистов Э.Рош и В.Лабова, считающихся основоположниками когнитивного направления в языке. Очень интересны наблюдения автора над концептом «печаль» в каталанском языке, отраженные в таблице 1. На основании статистических подсчетов из национальных Корпусов русского, испанского, английского и каталанского языков Д.А.Филиппова выявила наиболее высокую частотность этого концепта в каталанском языке. Работа с каталанскими информантами (34 человека) показала наиболее частотные ассоциации, которые вызывает концепт «печаль» в сознании каталанцев, что в принципе не противоречит его представлению в романе М.Родореды. Далее автор последовательно рассматривает 3 разновидности концепта «печаль», описываемые в романе: печаль и душевная боль, печаль и физическая боль, печаль и прошлое, сопоставляя выделенные в каталанском языке лексемы с их переводами на другие языки, в каждом конкретном случае комментируя переводческие удачи и неудачи. Следует подчеркнуть высокую переводческую интуицию автора и прекрасное знание сравниваемых языков. В таблице 3 автор приводит сведения о синонимических рядах лексем, отображающих концепт «печаль» в переводе на исследуемые языки, отмечая наибольшую близость к оригиналу в переводах на близкородственный испанский язык.

В процессе чтения работы возникли некоторые вопросы и уточнения. 1. Знаком ли автору словарь М.Санчес Пуиг, Ю.Н.Караулова и Г.А Черкасовой «Ассоциативные нормы испанского и русского языков? Словарь основан также на работе с информантами, и возможно, пригодился бы в работе. 2. Известно, что синонимы бываю идеографическими, стилистическими, семантико-стилистическими, а также выделяются индивидуально-авторские синонимы. Как можно охарактеризовать с этих позиций синонимические ряды в романе и в переводах? 3. В работе отсутствует список каталанских информантов и данных об их возрастных и социальных характеристиках.

Как можно заметить, данные замечания никоим образом не влияют на результат исследования, который показал, что Д.А. Филиппова обладает несомненными способностями к научному анализу, оригинальностью мышления и высокой научной эрудицией. Работа выполнена на высоком теоретическом и практическом уровне и вносит определенный вклад в современную концептологию.

ВКР Д.А.Филипповой полностью соответствует предъявляемым к данному виду работ требованиям и заслуживает положительной оценки.

Мед Н.Г.,

д.ф.н.,

профессор кафедры романской филологии